

Szczecin, 25.04.2022 r.

Uniwersytet Szczeciński  
al. Papieża Jana Pawła II 22a  
70-453 Szczecin  
NIP: 851-020-80-05

## ZAPYTANIE OFERTOWE nr 1/2022-potwórka

### I. Zamawiający

Uniwersytet Szczeciński, z siedzibą przy al. Papieża Jana Pawła II 22a, 70-453 Szczecin, kierując się zasadą uczciwej konkurencji i równego traktowania wykonawców, a także zasadą efektywnego zarządzania finansami ogłasza zapytanie na usługę tłumaczenia pisemnego z języka polskiego na język niemiecki publikacji „Leksykon bezpieczeństwa Pomorza Zachodniego”, w ramach projektu „Zarządzanie kryzysowe w praktyce”

### II. Tryb postępowania o udzielenie zamówienia

1. Zamówienie poniżej progu określonego w art. 2 ust. 1 pkt 1 ustawy z dnia 11 września 2019 r. Prawo zamówień publicznych (Dz.U. z 2021, poz. 1129 ze zm.)
2. Zamawiający zastrzega sobie prawo do zmiany treści niniejszego zapytania do upływu terminu składania ofert.
3. W niniejszym postępowaniu oświadczenia, wnioski, zawiadomienia i inne informacje Zamawiający i Dostawcy przekazują, poza wyjątkami przewidzianymi w treści niniejszego zapytania, drogą elektroniczną.
4. Zamówienie składa się z jednego zadania.

### III. Opis przedmiotu zamówienia

1. Przedmiotem niniejszego zamówienia jest świadczenie usługi tłumaczenia pisemnego według poniższej charakterystyki:

- 1) Zwykłe tłumaczenie pisemne z języka polskiego na język niemiecki książki „Leksykon bezpieczeństwa Pomorza Zachodniego”, pod red. Jarosława Piątka, Renaty Podgórzeńskiej, Doroty Kowalewskiej, Roberta Bartłomiejskiego
- 2) Tematyka tłumaczenia obejmuje zagadnienia związane z kategorią bezpieczeństwem państwa.
- 3) Wielkość przewidywanego zamówienia to 440 stron tekstu do tłumaczenia (strona tłumaczeniowa to 1.800 znaków ze spacjami; razem 440 X 1800= 792 000). Książka liczy 380 stron. Zawiera 1 mapę, 7

wykresów, 16 tabel, 2 rysunki. Liczenie znaków dokonane zostanie przez Zamawiającego w programie Microsoft Office Word lub równoważnym edytorze tekstu.

4) Książka ma charakter leksykonu adresowanego do studentów, przedstawicieli służb i instytucji państwowych i do tej grupy odbiorców ma dostosowany język (klarowny, relatywnie prosty, zawierający pojęcia, które są wyjaśniane), etc.

2. tekst przekazany zostanie do tłumaczenia w formie tekstu edytowalnego oraz pliku pdf.

3. Wykonane tłumaczenie będzie dostarczone Zamawiającemu w jednym egzemplarzu drogą elektroniczną na adres e-mail uprawnionego przedstawiciela Zamawiającego lub dostarczone do siedziby Zamawiającego w 1 egzemplarzu w wersji elektronicznej na nośniku elektronicznym w formacie plików do edycji (\*word, \*exel).

4. Wykonawca ma obowiązek zachować szatę graficzną tłumaczonych dokumentów zgodnie z oryginałem, uwzględnić w tekstach tłumaczeń wszystkie elementy, takie jak rysunki, wykresy i podpisy, poprzez ich zeskanowanie i załączenie do tekstu w odpowiednim miejscu w formie obiektów graficznych, przy czym wszystkie fragmenty tekstowe tych obiektów mają zostać przetłumaczone lub zweryfikowane.

5. Zamawiający nie dopuszcza możliwości wykonywania tłumaczeń za pomocą programów komputerowych służących do translacji tekstów.

6. Termin wykonania zamówienia 30 czerwca 2022r.

#### IV. KRYTERIA OCENY OFERT

1. cena - 60%
2. doświadczenie osoby skierowanej do usługi - 40%

Sposób oceny ofert według przyjętych kryteriów w danej części:

Kryterium 1 będzie obliczone za pomocą następującego wzoru:

Cena brutto : =  $[(C_n : C_b) \times 60 \%] \times 100$

gdzie:

C<sub>n</sub> - cena najniższa (brutto)

C<sub>b</sub> - cena wynikająca z oferty badanej

Kryterium2

Udokumentowane tłumaczenie w ostatnich 3 latach publikacji z podobnego zakresu tj. bezpieczeństwa, bezpieczeństwa państwa, nauk o polityce

3 publikacji – 40 pkt.

2 publikacji – 20 pkt

1 publikacja – 10 pkt

**Ostateczny wynik punktów:**

$W = DT + C$

gdzie:

W – wynik punktowy  
C – wartość punktowa kryterium 1  
DT – wartość punktowa kryterium 2

1. Oferta zostanie odrzucona, jeżeli:
  - będzie niezgodna z niniejszym zapytaniem,
  - jej złożenie będzie stanowiło czyn nieuczciwej konkurencji w rozumieniu przepisów ustawy o zwalczaniu nieuczciwej konkurencji,
  - będzie zawierała rażąco niską cenę w stosunku do przedmiotu zamówienia,
2. Wykonawca określi wartość brutto zadań na formularzu oferty – załącznik nr 1.
3. Wszystkie elementy oferty powinny zawierać w sobie ewentualne upusty stosowane przez Wykonawcę, tzn. muszą być one w kalkulowane w cenę oferty.
4. Cena oferty powinna być podana cyfrowo i słownie. Ceny muszą być zaokrąglone do dwóch miejsc po przecinku.
5. Wszystkie ceny określone przez Wykonawcę są wiążące i zostaną wprowadzone do umowy.
6. Jeżeli złożono ofertę, której wybór prowadziłby do powstania u Zamawiającego obowiązku podatkowego zgodnie z przepisami o podatku od towarów i usług, Zamawiający w celu oceny takiej oferty doliczy do przedstawionej w niej ceny podatek od towarów i usług, który miałby obowiązek rozliczyć zgodnie z tymi przepisami. Wykonawca, składając ofertę, informuje Zamawiającego czy wybór oferty będzie prowadzić do powstania u Zamawiającego obowiązku podatkowego, wskazując nazwę (rodzaj) towaru lub usługi, których dostawa lub świadczenie będzie prowadzić do jego powstania, oraz wskazując ich wartość bez kwoty podatku
7. Rozliczenia będą prowadzone w walucie: PLN.
8. Okres związania Wykonawców złożoną ofertą wynosi **30 dni** licząc od upływu terminu składania ofert.
9. W prowadzonym postępowaniu nie przysługują środki ochrony prawnej przewidziane w Dziale IX ustawy Prawo zamówień publicznych (Dz.U. z 2021, poz. 1129 ze zm.)
10. Z tytułu odrzucenia oferty Wykonawcom nie przysługuje roszczenie przeciwko Zamawiającemu.
11. Oferty po dokonaniu wyboru nie będą zwracane Wykonawcom.

#### V. DOKUMENTY WYMAGANE:

- a. formularz oferty – załącznik nr 1;
- b. wykaz osób skierowanych do wykonania zadania
- c. wykaz usług tłumaczeń publikacji tłumacza/tłumaczy skierowanych do wykonania zadania.

#### VI. WARUNKI UDZIAŁU W POSTĘPOWANIU

- a. Wykonawca musi posiadać uprawnienia do wykonywania określonej działalności lub czynności, jeżeli przepisy prawa nakładają obowiązek ich posiadania. Oceny spełniania tego warunku Zamawiający dokona na podstawie oświadczenia Wykonawcy zawartego w Formularzu ofertowym.
- b. Wykonawca dysponuje osobą lub zespołem osób wykonujących zadanie zajęcia posiadających kwalifikacje i doświadczenie w prowadzeniu tłumaczeń pisemnych publikacji
- c. Zamawiający wymaga, aby Wykonawca składający ofertę dysponował osobami zdolnymi do realizacji zamówienia tj.
  - i) Posiadającymi kwalifikacje - wykształcenie wyższe filologiczne lub będącego absolwentem uczelni kształcących tłumaczy, lub odbyte studia w kraju

niemieckojęzycznym na kierunkach humanistycznych o profilu historycznym, kulturoznawczym lub politologicznym.

ii) Posiadającymi wiedzę i doświadczenie- w przygotowywaniu tłumaczeń pisemnych publikacji.

1. Więcej informacji, osoba do kontaktu: dr hab. Renata Podgórska, [renata.podgorzanska@usz.edu.pl](mailto:renata.podgorzanska@usz.edu.pl)

#### **VII. TERMIN I MIEJSCE SKŁADANIA OFERT**

1. Oferty można składać w terminie do **05.05.2022 do godz. 12:00** w formie podpisanego skanu formularza ofertowego. Oferty należy składać za pośrednictwem platformy zakupowej.
2. Formularz ofertowy powinien być podpisany przez osobę upoważnioną do reprezentowania Wykonawcy lub osoby upoważnionej do złożenia oferty działającej na podstawie pełnomocnictwa.
2. Wykonawca może zwrócić się do Zamawiającego drogą elektroniczną z zapytaniem o wyjaśnienie treści Zapytania Ofertowego. Osoba do kontaktu: dr hab. Renata Podgórska, [renata.podgorzanska@usz.edu.pl](mailto:renata.podgorzanska@usz.edu.pl)
3. W toku badania i oceny ofert Zamawiający może żądać od Wykonawców wyjaśnień dotyczących treści złożonych ofert.

#### **VIII. ISTOTNE WARUNKI UMOWY I SYSTEM ROZLICZENIA**

1. Zamawiający podpisze z wybranym Wykonawcą umowę.
2. Zamawiający zastrzega sobie prawo do anulowania zamówienia z uwagi na ograniczenia spowodowane pandemią COVID – 19.
3. Rozliczenia finansowe będą odbywały się na podstawie wystawionej faktury przez Wykonawcę. Zapłata wynagrodzenia nastąpi przelewem na rachunek Wykonawcy w terminie 14 dni, licząc od dnia otrzymania przez Zamawiającego prawidłowej pod względem formalnym i merytorycznym faktury oraz potwierdzenie należytego wykonania przedmiotu zamówienia po zrealizowanej usłudze.
4. Postępowanie o udzielenie zamówienia może zostać unieważnione na każdym etapie postępowania, bez możliwości żądania odszkodowania przez Wykonawcę.
5. Zamawiający zastrzega sobie możliwość odstąpienia od realizacji zamówienia w przypadku, gdy podana kwota brutto przekroczy budżet projektu przewidziany na realizację usługi.
6. Ze względu na założenia budżetowe i ograniczenia finansowe, w przypadku gdy kwoty przedstawione w ofercie będą wyższe od zaplanowanych w budżecie projektu Zamawiający zastrzega sobie prawo do negocjacji z Wykonawcą, który złoży najkorzystniejszą ofertę i nie podlega wykluczeniu.
7. Wykonawca zapewnia, że posiada odpowiednie uprawnienia i kwalifikacje oraz doświadczenie do realizacji zamówienia.

Załącznik – Formularz Ofertowy.